

Esta comunicação visa a apresentar o projeto de pesquisa: Pequeno dicionário das dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português, coordenado pelo professor Robert Ponge, no Instituto de Letras da UFRGS. Para tanto, serão mostrados seus objetivos, os métodos utilizados na sua realização, alguns resultados do mesmo e como se dá a minha participação nele, sendo minha entrada muito recente.

O projeto objetiva elaborar uma classificação dos tipos de dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português; e organizar um glossário de dificuldades concretas de compreensão e tradução do francês para o português, voltado para estudantes, professores, tradutores e demais profissionais relacionados ao estudo e à prática da língua francesa.

Para produzir uma tipologia das dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português, faz-se a leitura e discussão de textos teóricos tratando do assunto. Quanto à elaboração do glossário, na fase atual, utiliza-se o método de cotejamento, que consiste em consultar e avaliar os verbetes de três glossários de dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português, sendo proposta, posteriormente, para cada palavra, um novo verbe. Esse trabalho é complementado com o estudo teórico sobre a tipologia de dificuldades e com a leitura de textos lexicográficos, a fim de resolver problemas estruturais do glossário e dos verbetes.

Apresentarei minha participação no projeto, que se dá através de atividades de estudo, como leitura de ensaios que auxiliam na produção da tipologia, e através do cotejamento de verbetes e a discussão destes, sendo que esta última ocorre nas reuniões da equipe. Abordarei o que tenho aprendido com a realização do projeto, mostrando alguns resultados do mesmo e exemplificando com amostra de cotejamento e de novo verbe elaborado.